

자신의 문화가 자랑스러운 어린이 “성지”

코로나 시기에 아시아인들을 향한 혐오와
인종차별에 대한 대응을 다룬 아동 서적



JOYCE Y. LEE
와 EMILY KU

삽화:
MAGGIE CHEN

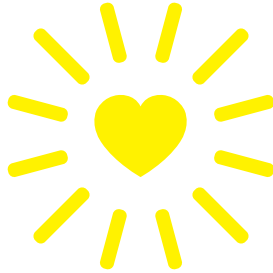
번역:
YUJEONG CHANG

**부모님들, 보호자님들, 그리고
아이들을 돌보는 모든 분들에게:**

이 책의 목적은 아시아인들을
 향한 혐오(반아시아 감정)
 와 인종차별에 대해 어른들과
 아이들이 함께 의미있는 대화를
 이끌어내갈 수 있도록 도와주는
 자료를 제공해드리기 위해
 만들어졌습니다. 이 책의 이야기
 속에 반아시아 감정과 인종차별에
 대한 내용이 직접적으로 포함되어
 있음을 알려드립니다.

Text copyright © 2020 by Joyce Y. Lee and Emily Ku

Illustrations copyright © 2020 by Maggie Chen



To Luka

– JYL

To Ranja, Grace, and Johnny

– EK

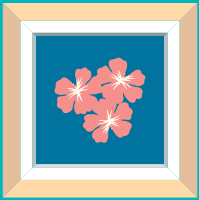
To the world's future social workers, activists, and healers

– MC

우리 부모님은 한국 음식점을 운영하십니다.
우리 엄마가 주문을 받으시는 동안, 아빠는
요리를 하시고, 할머니께서는 제 남동생을
돌봐주십니다.



저는 손님들을 맞이합니다. 저는
손님 맞이하는 것을 좋아합니다.
모두들 저를 성지라고 부릅니다.



하지만, 이렇게 평범했던
일상들이 코로나 사태로 인해
빠르게 변화하고 있습니다.

저희 학교 선생님께서는 현재 바이러스가 퍼지고 있기 때문에 더이상 저희가 학교에 오지 않게 될 것이라고 말씀하셨습니다. 대신, 우리는 집에 있어야 한다고 하셨어요. 우리는 궁금한게 참 많습니다.

코로나
사태가
무엇이죠?

그 바이러스는
대체 어디에서
온것일까요?

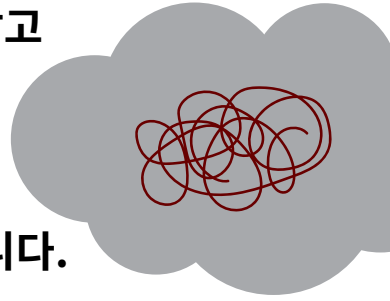
학교는 얼마나
오랫동안 닫혀있게
될까요?



저희 반 한 친구가 저에게,
“이게 다 너때문이야”
라고 말했습니다.

저는 수치심을 느꼈습니다.

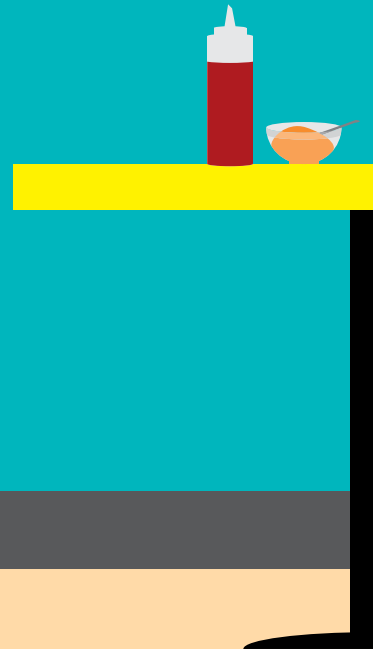
저는 분명 무엇인가
잘못되었다는 것을 알고
있었지만, 무엇이 왜
잘못되었는지 그
이유에 대해서는
확실히 알 수 없었습니다.



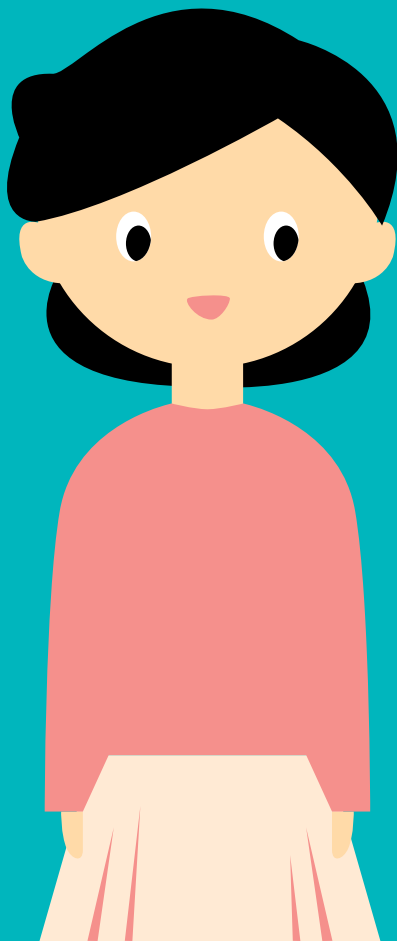
저는 식당에 돌아와서, 가족들과 오늘 있었던 일에 대해 함께 이야기했습니다. “저한테 무슨 문제라도 있나요?” 라고 저는 물어봤습니다.



아빠가 대답했습니다. “나의 사랑스러운
아가, 코로나는 전세계로 퍼져나가고 있단다.
사람들은 이 바이러스를 굉장히 무서워해.
어떤 사람들은 아시아 사람들이 이 바이러스를
유발하고 퍼뜨린다고 생각하기 때문에
아시아인들에게 화를 내기도 한단다.”



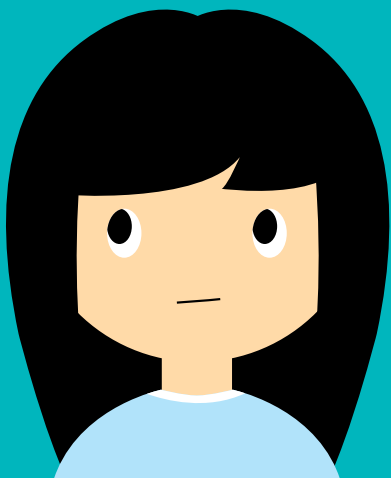
엄마는 이어, “몇몇 친구들은 너희들의 외모만 보고 너희가 바이러스를 퍼뜨렸다고 너희를 탓할 수도 있어. 이것을 바로 인종차별이라고 한단다. 그 친구들이 하는 행동과 말들이 참 우리의 마음을 아프게 한단다. 하지만, 사실은 누구나 그 바이러스를 퍼뜨리는 사람이 될 수도 있고, 그 바이러스에 감염될 수도 있단다.”



~~CHINESE
VIRUS~~

~~WUHAN
VIRUS~~

~~KUNG FLU~~



할머니께서도 한 말씀 더 하셨습니다. “성지야, 코로나 사태는 절대로 너의 잘못이 아니야. 너에게는 아무런 문제도 없단다. 너는 한국인인 것을, 한국의 문화를, 그리고 한국의 유산을 자랑스러워해도 된단다. 우리 함께 타인을 공정하고 존중하는 마음으로 대하는 일에 힘쓰도록 하자!”

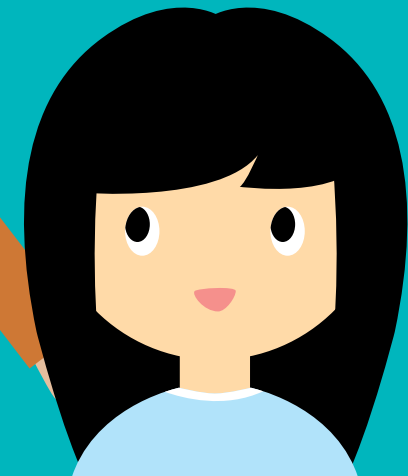
공정성

반인종차별주의

정의



이 이야기들을 듣고난 후, 나는
마음이 한결 나아졌습니다.
왜냐하면, 나의 외모에, 내 자신에
대해, 그리고 내가 아시아계
미국인이라는 것에 대해 뭔가
잘못되었다는 생각을 그만하게
되었기 때문입니다.



그 다음날 저는 공원에서 또래 아이들이 모여
중국에서 온 제 친구인 징이가 바이러스를
퍼뜨렸다고 놀림을 받는 모습을 보게
되었습니다.

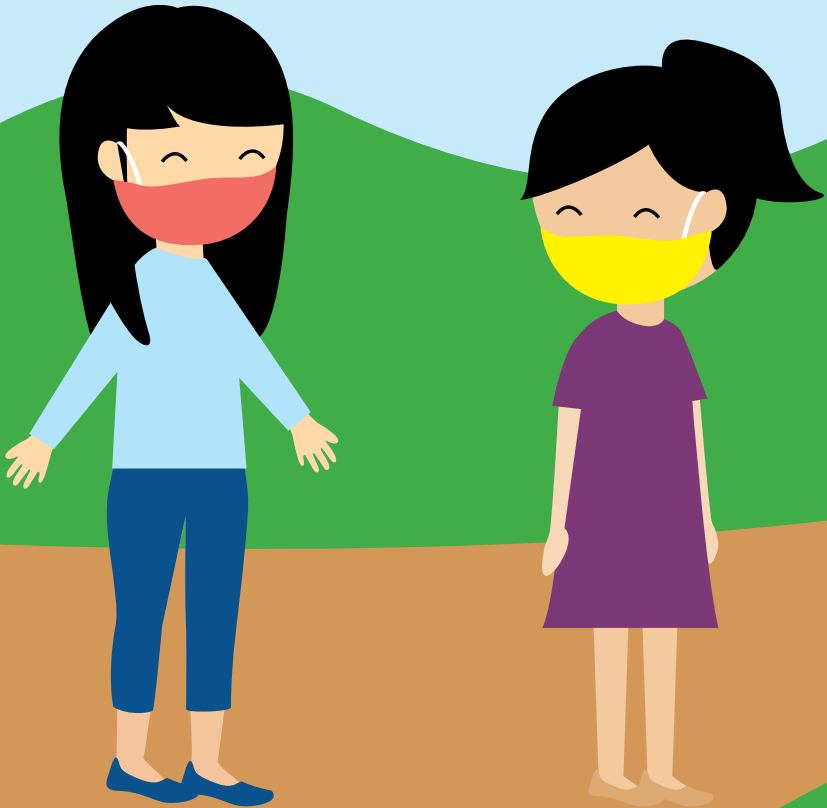


저는 조금 떨어진 곳에서, 그 아이들에게
“누구나 코로나 바이러스에 감염될 수 있는데,
코로나 사태를 징이의 탓으로 돌리는 것은 옳지
않아. 아시아인들이 바이러스를 퍼뜨렸다고
이야기하는 것은 불공평하고, 불친절하며, 매우
무례한 발언이야.” 라고 이야기했습니다.



그 아이들은 사과를 한 뒤에
공원을 떠났습니다.

저는 징이에게 이야기해주었습니다.
“지금 일어나고 있는 일들은 너의 잘못이
아니야. 방금 그 아이들이 너에게 한 말과
행동들이 너의 마음을 아프게 했을 것 같아.
징이야, 너는 아무 문제나 잘못이 없어. 너는
중국인이라는 것에 대해 자랑스러워 해도 돼.

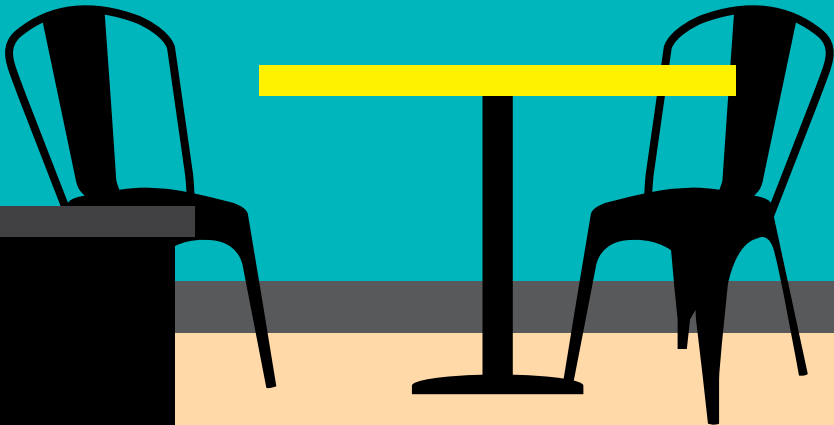
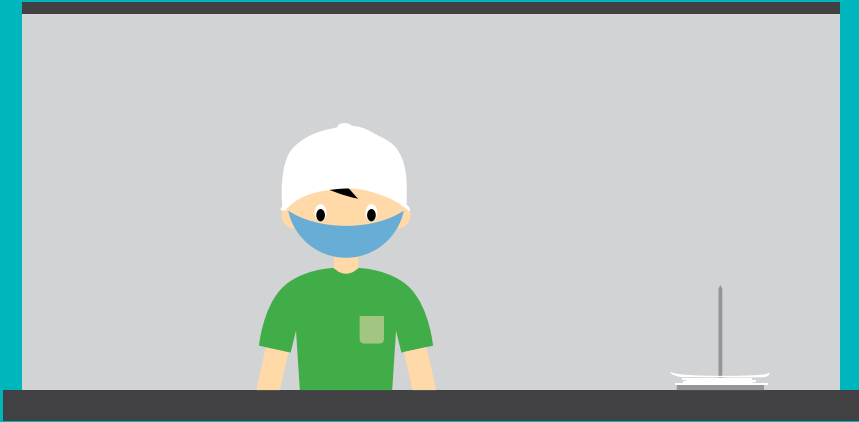




우리 모든 사람들을 공정하고 존중하는
마음으로 대하자. 그리고, 시위를 할 때
처럼 서로가 서로를 위해 곁에 있어주자.”

징이는 제 말에 동의했고, 저희는 함께
집으로 걸어갔습니다.

우리 식당에는,
점점 더 손님이
줄어들었습니다.



하지만 저는
집에서 컴퓨터를
통해 선생님과
친구들을
온라인으로
만나는 방법을
배웠습니다.



저는 또한 할머니가 요리하는 것을 도와드렸고,
제 어린 남동생과 함께 놀아주었습니다.

어젯밤에 저는 제 남동생이 곤히 잠들어있는 남동생 방으로 들어갔습니다. 저는 남동생의 침대 위로 몸을 굽혀 그의 귀에 대고 속삭였습니다. “너는 아름답고 완벽해. 사랑한다. 우리가 누구인지에 대해 우리 스스로 자랑스럽게 생각하자!”

잘자!



ABOUT

Joyce Y. Lee는 University of Michigan에서 사회복지와 심리학 공동 박사과정 중에 있는 학생으로, 가족 기능이 어떻게 아동들에게, 특히 유색인종 아이들과 저소득층 가정 출신의 아이들에게, 유익하게 작용할 수 있는지에 대해 연구를 진행하고 있습니다. Joyce Y. Lee는 또한 미시간 주에서 면허를 취득한 임상 사회복지사로서 아동복지시스템에 속한 아동과 가족들을 위해 일하고 있습니다.

Emily Ku는 University of Michigan에서 현재 지역공동체 조직과 사회 조직을 전공으로 하고 있는 사회복지 석사생입니다. 그녀는 스토리텔링을 통해 공동체의 변화를 가져오는 일을 주 관심사로 삼고 있습니다. 그녀는 향후 각기 다른 사회적, 경제적, 국제적, 문화적으로 다양한 공동체의 여성들과 함께 사회정의를 실현하기 위해 웰빙적인 측면에서의 노력과 교육적인 노력에 중점을 두며 일하고자 미래의 계획을 삼고 있습니다.

Maggie Chen은 사회복지사이자 화가입니다. 그녀는 아동 프로그램을 진행할 때도, 정신건강 치료사로서 환자들과 일할때도, 그래픽 디자인 전략을 만들때도 타인의 꿈이 무엇인지에 대해 이야기를 듣는 것을 좋아하며, 어떻게 그 꿈들을 실현시킬지에 대해 함께 구상하는 것을 좋아합니다. 그녀는 University of Michigan에서 순수미술 학부를 전공하였고, 사회복지학 석사를 졸업했습니다.

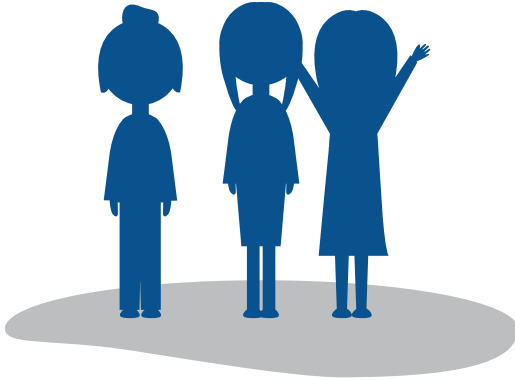
ACKNOWLEDGMENT

이 책이 출간되는데 있어서, 이전 버전을 토대로 유익한 피드백을 제공해준 Ann Arbor Public Schools의 Daniel S. Bai, University of Michigan 사회복지학과 Asian Pacific Islanders 사회 복지 연합, 그리고 University of Washington 사회복지학 박사 Michael S. Spencer와 에 감사의 말씀 올립니다.

We would also like to thank Yujeong Chang for making this book available in Korean.



THANK
YOU!



APPENDIX

**아시아계, 아시아계 미국인, 아시아 태평양계 미국인 부모들을 위한 팁:
코로나 시기에 여러분의 자녀들이 인종차별과 외국인 혐오증에
대처할 수 있도록 도와주세요.**

1. 여러분의 자녀들과 인종이나 인종차별에 대해서 대화를 나누는 것에 있어서 너무 이른 시기에 이러한 대화를 하는 것은 아닌지 걱정하지 마세요.¹ 여러분의 자녀의 이야기를 들어주고, 질문도 던져주세요. 여러분의 자녀가 무엇을 부모님과 공유하고 있는지에 대해 주의하시고, 자녀들이 무엇을 듣고, 보고, 느끼고 있는지 알아보기 위해 질문을 던져주세요.^{7,8}
2. 인종차별과 같이 추상적인 개념을 구체화시키기 위해, 자녀들의 발달단계에 알맞은 언어를 사용해주세요. 예를 들어, 유치원생들은 ‘공정성’의 개념을 잘 이해합니다.⁸ 인종차별에 대해서 설명을 할 때, 인종을 토대로, 한 집단이 다른 집단보다 더 큰 영향력과 힘을 갖는 것이라고 묘사해보세요. 인종차별로부터 나오는 불공평한 규칙들, 개념들, 그리고 행동들이 모두를 공정하게 대하기 위해서는 바뀌어야 할 필요성이 있다고도 덧붙여주세요.⁸
3. 인종차별에 대한 이야기를 할 때, 인종차별을 겪은 뒤에 그 반응으로써 대화를 시작하기 보다는 인종차별을 경험하기 이전에 능동적으로 먼저 인종차별에 대해 자녀들과 대화해주세요.² 자녀들에게 늘 정직하게 대해주시고, 언제든지 이런 이야기를 할 수 있는 환경을 만들어주세요. 그렇다면, 자녀들은 여러분에게 신뢰감을 갖게되고 여러분에게 자기 자신이 가지고 있는 걱정과 질문을 하는데 있어 자신이 안전하다고 느낄거예요.⁸
4. 만약 코로나 사태에 대한 대화가 전혀 가족 내에서 이루어지지 않는다면, 아이들은 이 사태를 자신들만의 해석으로 자신들의 궁금증을 채우게 될 수도 있습니다. 아이들의 해석은 항상 정확한 것은 아니기 때문에, 잘못된 해석으로 자신의 궁금증을 채우게 될 수도 있습니다. 어떠한 현상에 대한 ‘낙인’이 생기지 않도록 아이들에게 코로나와 관련된 중요한 사실들을 직접 공유해주세요.^{3,10} 예를 들어, 아이들에게 아시아인들이 코로나에 걸리고, 코로나를 퍼뜨릴 가능성이 다른 인종 집단들보다 더 높지 않다는 사실을 공유해주세요.^{9,10}

5. 아이들이 마음속으로 어떤 감정을 느끼고 있는지 언어로 표현할 수 있도록, 아이들이 스스로의 감정을 설명할 수 있도록 도와주세요.⁴ 예를 들어, “오늘 일어난 일에 대해 너가 정말 슬퍼하고 있는 것처럼 들린다.”라고 말할 수 있겠죠?
6. 자녀들에게 자신이 속한 민족의 문화, 역사, 유산에 대해 가르쳐줌으로써 아이들이 긍정적인 민족-인종 전체성을 발전시킬 수 있도록 도와주고, 자녀들이 자기가 속한 민족에 자부심을 느낄 수 있도록 도와주세요.^{11,5} 긍정적인 민족-인종 정체성은 차별로 인해 받는 충격을 완충시키는 역할을 해줍니다.⁵ 아시아계 미국 아이들의 민족-인종 정체성은, 낮은 수준의 행동문제와 우울 증상, 그리고 높은 수준의 행복감과 자존감과 연관되어 있습니다.^{6,11}
7. 코로나 사태와 관련된 차별을 이야기할 때, ‘Acknowledge, Validate, and Reframe’ 전략을 활용해보세요.¹⁵ 어떤 일이 일어난건지에 대해 인정하고, 여러분 자녀들이 느끼는 감정을 충분히 인정해주고, 자녀들이 잘못된 메시지를 내면화하지 않도록 코로나 사태를 재구성해주세요.^{12,15,19} AAPI(아시아계 미국인, 아시아 태평양계 미국인) 혐오를 막기 위해 차별과 관련된 사건들은 신고할 수 있도록 고려해주세요.¹³
8. 여러분의 자녀들에게 코로나 사태와 관련된 차별을 겪게 되었을 때, WITS 전략을 사용할 수 있도록 가르쳐주세요. 이 전략은 Walking away (피하기), Ignoring the perpetrator (차별을 가하는 가해자 무시하기), Talking it out (안전하다면, 차별은 옳지 않다고 이야기해보기), 그리고 Seeking help and support (도움과 지원을 모색)하는 것입니다.^{12,16}
9. 여러분 자녀에게 롤 모델이 되어주세요. 예를 들어, 특정 인구 집단을 향해 편견을 만들거나 특정 인구 집단을 어떠한 사실로 일반화 시키는 것을 주의해주세요. 대신, 개개인에 대해 이야기해주고 각자 어떤 일을 했는지에 대해 이야기해주세요.¹⁴ 피부 색을 포함해, 서로 다르다는 것을 인정해주고, 사람들 사이에 공통적인 점들을 인정해주는 동시에, 다양성도 존중하는 법을 가르쳐주세요.⁸
10. 여러분의 자녀가 스스로 기분이 좋아지고 스스로가 강해졌다고 느낄 수 있는 일들을 할 수 있도록 자녀들을 지원해주세요. 여러분의 자녀들이 놀고 싶 수 있는 충분한 기회를 만들어서 제공해주세요.¹⁸

REFERENCED RESOURCES

Research articles and books:

1. Tatum, B. D. (2017). *Why are all the black kids sitting together in the cafeteria? And other conversations about race*. New York: Basic Books.
2. Priest, N., Walton, J., White, F., Kowal, E., Fox, B., & Paradies, Y. (2014). 'You are not born being racist, are you?' Discussing racism with primary aged-children. *Race Ethnicity and Education, 19*(4), 808–834. doi:10.1080/13613324.2014.946496
3. National Academies of Sciences, Engineering, and Medicine. (2016). Approaches to ending stigma. In *Ending discrimination against people with mental and substance use disorders: The evidence for stigma change* (pp. 69-92). Washington, DC: The National Academies Press. doi:10.17226/23442.
4. Eisenberg, N., Cumberland, A., & Spinrad, T.L. (1998). Parental socialization of emotion. *Psychological Inquiry, 9*, 241–273.
5. Neblett, E. W., Rivas-Drake, D., & Umaña-Taylor, A. J. (2012). The promise of racial and ethnic protective factors in promoting ethnic minority youth development. *Child Development Perspectives, 6*, 295–303. doi:10.1111/j.1750-8606.2012.00239.x
6. Rivas-Drake, D., Seaton, E. K., Markstrom, C., Quintana, S., Syed, M., Lee, R. M., Schwartz, S. J., Umaña-Taylor, A. J., French, S., & Yip, T. (2014). Ethnic and racial identity in adolescence: Implications for psychosocial, academic, and health outcomes. *Child Development, 85*(1), 40–57. doi:10.1111/cdev.12200

Websites:

7. Public Broadcasting Service. (2020, June 2). *How to talk honestly with children about racism*. <https://www.pbs.org/parents/thrive/how-to-talk-honestly-with-children-about-racism>
8. United Nations Children's Fund. (2020, July 2). *Talking to your kids about racism: How to start the important conversation and keep it going*. <https://www.unicef.org/parenting/talking-to-your-kids-about-racism>
9. Centers for Disease Control and Prevention. (2020, June). *Stop the spread of rumors*. <https://bit.ly/327QyRI>
10. Centers for Disease Control and Prevention. (2020, May 20). *Reducing stigma*. <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/daily-life-coping/reducing-stigma.html>
11. American Psychological Association. (2018, April). *Engaging my child: Parent tips tools. Uplifting families through healthy communication about race*. <https://www.apa.org/res/parent-resources/engaging-my-child>
12. Society for the Psychological Study of Culture, Ethnicity and Race. American Psychological Association (2020, June 14). *Division 45 task force on Covid-19 Anti-Asian discrimination and xenophobia*. <http://division45.org/division-45-task-force-on-covid-19-anti-asian-discrimination-and-xenophobia>
13. Asian Pacific Policy and Planning Council. (2020). *Stop AAPI hate reporting center*. <http://www.asianpacificpolicyandplanningcouncil.org/stop-aapi-hate>

14. Rhodes, M. (2017). *Combating stereotypes: How to talk to your children*. The Conversation. <https://theconversation.com/combating-stereotypes-how-to-talk-to-your-children-71929>

Videos:

15. American Psychological Association. Division 45. (2020, June 9). *Acknowledge, Validate, Reframe: How Asian Americans can respond to Covid-19 discrimination* [Video file]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=iQaD8-6cluU>
16. American Psychological Association Division 45. (2020, June 9). *Use Your WITS: How Asian Americans can respond to Covid-19 discrimination* [Video file]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=UijL-kXgojU&feature=youtu.be>
17. Society for Research in Child Development. (2020, June 2). *Supporting Asian/Asian American children and youth during the COVID-19 pandemic* [Video file]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=AMxFlr9jBkE>

Infographics:

18. World Health Organization. (2020). *Helping children cope with stress during the 2019-nCoV outbreak*. [Infographic]. https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/helping-children-cope-with-stress-print.pdf?sfvrsn=f3a063ff_2
19. Asian American Psychological Association Division 45. (2020). *Tips for families dealing with Covid-19 Anti-Asian discrimination* [Infographic]. <http://division45.org/wp-content/uploads/2020/06/STOPAAPIHATE.png>

Additional resources:

20. Grose, J. (2020, June 2). *These books can help you explain racism and protest to your kids*. New York Times. <https://nyti.ms/3gWicXL>
21. Hsu Oh, L. (2020, May 26). *Talking to kids about xenophobia*. National Geographic. <https://www.nationalgeographic.com/family/2020/05/talking-to-kids-about-xenophobia-coronavirus/#close>



CHILD-FRIENDLY DEFINITIONS OF SOME “BIG” WORDS

반인종차별주의: 모든 인종 집단이 평등하다는 믿음과 인종차별에 맞서 싸우는 행위

아시아계 미국인: 아시아에 기원을 두고 있는 미국인들. 예를 들어, 캄보디아, 중국, 인도, 일본, 한국, 말레이시아, 파키스탄, 필리핀, 대만, 그리고 베트남계 미국인들을 포함한다.

Black Lives Matter (BLM): 흑인들을 향한 모든 폭력을 퇴치하는데 초점을 맞춘 세계적인 운동으로, 흑인 개개인들, 집단, 그리고 전 세계의 공동체에게 정의, 치유, 그리고 자유를 가져다주기 위해 힘을 쏟는 사회적 운동.

코로나 사태: 한 사람에게서 다른 사람에게로 퍼지는 바이러스에 의해 발생하는 질병

공정성: 모두에게 공평함

정의: 공정성과 유사하게, 모두에게 공평하다는 의미

인종차별주의: 한 집단이 인종에 근거하여 다른 집단을 지배한다는 믿음

사회적 거리 조절: 코로나의 확산을 막기 위해 다른 사람들이 주변에 있을 때 최소한 6 feet (대략 팔 2개 길이) 떨어져 있어야 한다는 것을 설명하는 단어